

УДК 81

# ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИАДИСКУРСА И ЕГО ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ

**ИЛЬИЧЕВА Наталья Васильевна,**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английского языка в профессиональной международной деятельности;

**МАХОНИНА Анна Александровна,**

кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры английского языка в профессиональной международной деятельности,  
Воронежский государственный университет

**АННОТАЦИЯ.** В статье приведен обзорный анализ лингвистических особенностей текстов политического медиадискурса. Выделены семантические, стилистические и синтаксические средства политического дискурса, которые отражают коммуникативные намерения авторов текстов. Приведены упражнения на работу с лингвистическими особенностями текстов политического медиадискурса, используемые при обучении реферированию текста.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** политический медиадискурс, лингвистические особенности дискурса, реферирование.

## LINGUISTIC PECULIARITIES OF POLITICAL MEDIA DISCOURSE AND ITS LINGUO-DIDACTIC POTENTIAL

**Pyicheva N.,**

Cand.Philolog.Sci., Docent of the Department of English for International Relations;

**Makhonina A.,**

Cand.Philolog.Sci., Docent of the Department of English for International Relations,  
Voronezh State University

**ABSTRACT.** The paper offers a survey of linguistic peculiarities of political media discourse. Key semantic, stylistic and syntactical features of political media discourse are singled out. They render the communicative intentions of the author of a text. A set of exercises which teach to work with linguistic peculiarities of political media discourse is given. They are used to teach students to make a summary of a text.

**KEY WORDS:** political media discourse, linguistic features of political media discourse, making a summary of the text.

**И**нформационный поток, лавиной обрушивающийся на современного человека, является характерной особенностью нашего времени. Многоликость СМИ, выступающих как информаторы, просветители, прогносты, манипуляторы, провокаторы, идеологи и т.д., вызывает огромный интерес со стороны представителей разных наук – лингвистов, политических аналитиков, социологов, специалистов в области политической коммуникации и других. Бесспорно, однако, что ключевым инструментом организации информационного пространства является язык и языковые средства, поскольку «познание, осуществляемое с помощью языка, способствует созданию картины мира, которая представляет собой целостную, содержательную интерпретацию окружающей действительности. Иными словами, это процесс построения особой концептуально-информационной модели действительности в человеческом сознании» [1].

Большое количество авторов признают, что языковые средства, используемые в медиадискурсе, делают его мощным инструментом воздействия на аудиторию и придают ему большую значимость и влияние, которые определяют роль и место медиадискурса в современном мире. Большое количество новых политических реалий делает как всю поли-

тическую сферу, так и язык политических деятелей более сложным, изощренным, замысловатым.

Успешность любой коммуникативной стратегии текста определяется использованием отдельных лингвистических средств, среди которых выделяется определенный набор лексических средств, синтаксических конструкций, стилистических фигур [1; 2; 3; 4; 5 и др.) Корецкая О.В. считает, что стилистические нюансы медиадискурса – это то, «на что в первую очередь нужно обращать внимание при анализе текстов СМИ с точки зрения медиа лингвистики» [6, с. 385]. Она указывает на использование необычных, сенсационных заголовков, в которых используется особый стилистический прием параномазия, применение эмоционально-оценочных слов с ярко выраженными положительными и отрицательными коннотациями, различных фигур речи (гипербол, идиом, игры слов и др.) [6]. На особую роль метафор как «смыслообразующих компонентов политического дискурса» указывает Русакова О.Ф. [7, с. 26], которая утверждает, «что вся политическая терминология представляет собой систему метафор, то есть перенос понятий из неполитической семантической системы в сферу политического дискурса» [7, с. 26]. А.А. Казаков разделяет все многообразие методов информационно-коммуникационного воздействия на 3 уровня: микро-, мезо- и макроуровни. По сути, к первому и второму уровню автор относит лексические средства и стилистические фигуры, составляющие «приемы и тактику речевого воздействия», в то время как

«отбор информации для освещения как масштабный рычаг манипуляционного воздействия на аудиторию» считается исследователем приемом макроуровня [8].

Помимо лингвистических средств исследователи выделяют нелингвистические (невербальные) средства, такие как, например, графическая сегментация текста и его расположение, типографские знаки, цифры, рисунки, фотографии, таблицы, схемы и т.д. [7; 9; 10; 11 и др.].

Общеизвестно, что медиатексты содержат большое количество культурологической информации, в которой раскрываются этнические, языковые, исторические особенности развития страны и народа. Распознавание и выделение социокультурных компонентов медиадискурса позволяет понять или разъяснить лингвокультурные основы повествования и содержание текста в целом. Так, например, лексические единицы, обозначающие культурные реалии (Елисейские Поля, Кремль, доллар, Херродз), специфическая безэквивалентная лексика (изба, самовар, килт), иностранные слова и выражения (*comme il faut*, *haute couture*) создают в сознании аудитории, воспринимающей медийный текст, определенные образы, вызывают ассоциации и эмоции. Применения лингвокультурологический метод исследования массмедийного дискурса, Т.Г. Добросклонская говорит о том, что «с его помощью можно ответить на такие вопросы, как, например: почему в программах британского телевидения обязательно должны участвовать представители всех рас, чем вызвана дискуссия о ношении хеджаба, в чём корни «карикатурного скандала» [12, с. 186].

Большое количество новых политических реалий делает как всю политическую сферу, так и язык политических деятелей более сложным, изощренным, замысловатым. В эпоху активного развития международных связей и, вместе с тем, обострения политических коллизий необходимость глубокого понимания политической коммуникации становится очевидной. В этой связи, знание лингвистических особенностей политического медиадискурса представляется актуальным, поскольку понимание как эксплицитной, так и имплицитной составляющих текстов политической коммуникации, логических, психологических, лингвистических и социокультурных уловок, используемых в языке политики является необходимым условием для осознанного и критического восприятия политического языка и существующей политической реальности.

Специфика будущей профессиональной деятельности студента-международника предполагает глубочайшее погружение в мир медиадискурса. Постоянная необходимость быть в курсе последних событий политической, экономической, социальной и культурной жизни заставляет специалистов в области международных отношений получать информацию из средств массовой информации, уметь ее правильно понимать, анализировать и, во многих случаях, передавать другим.

Развитие навыков работы со специальными профессионально-ориентированными медиатекстами является целью обучения реферированию, являющегося частью программы обучения иностранному языку студентов факультета международных отношений. Такие коммуникативные умения, как умения анализа, синтеза и интегрирования информации профессионально-ориентированных текстов

формируются в рамках курса иностранного языка. Приведенные умения, наряду с умениями интерпретации и критического анализа общественно-политической информации развиваются, в частности, при работе над реферативным изложением текстов политического дискурса.

В связи с этим представляется необходимым выделить те лингвистические особенности текстов медиадискурса, которые вызывают трудность при реферировании. С этой целью были выделены лексические, грамматические и стилистические черты медиатекстов, с которыми студенты должны работать целенаправленно и осознанно в процессе реферирования текста.

Приведем некоторые примеры лингвистических особенностей политического массмедийного дискурса и возможные способы работы с ними.

Одной из основных трудностей при чтении текстов политического медиадискурса являются идиоматические выражения, образные обороты речи, фразеологические единства. Метафоры, идиомы и другие средства фигурального выражения являются неотъемлемой чертой медийных текстов и требуют особого внимания при смысловом свертывании текста.

Метафора, используемая в политическом дискурсе для придания образности и выразительности, «дает возможность обратиться к некоторому общему для коммуникантов фонду знаний и тем самым создать своего рода общую платформу, опираясь на которую, говорящий с легкостью может развить свою точку зрения. Образная форма всегда привлекает аудиторию и способна сделать высказывание более действенным» [13, с. 29]. В лингвистической литературе отмечаются разные функции метафоры в политическом дискурсе. Метафора выполняет «интерактивную функцию сглаживания наиболее опасных политических высказываний, затрагивающих спорные политические проблемы, минимизируя ответственность говорящего за возможную буквальную интерпретацию его слов адресатом» [14, с. 134]. Помимо этого, метафора используется для того, чтобы создать «у партнеров по коммуникации общую платформу, опираясь на которую, субъект речи может более успешно вносить в сознание адресата необщепринятые мнения» [14, с. 135]. С прагматической точки зрения, «метафора является мощным средством преобразования существующей в сознании адресата политической картины мира, побуждения его к определенным действиям и формирования у него необходимого адресанту эмоционального состояния». [13, с. 23]. Эти особенности употребления метафоры должны быть понятны будущим специалистам, работающим с политическим медиатекстом. Развитие умений понимания метафорического языка медиадискурса возможно с помощью упражнения, предлагающего вычлнить метафоры и объяснить их значение в данном контексте:

1. *This apparent invincibility lasted only one decade and today we see how the bastions of this system—the United States and the European Union – are sinking rapidly and sharply into decay.*

2. *There is much confident talk of the coming American century; but one hundred years ago many thought it was Germany that held the keys to the new era—and they had good reasons for thinking it.*

Понимание лингвистической сущности образных фигур речи, а также проникновение в их лингвокультурную семантику – основные виды деятельно-

сти на этапе знакомства со средствами фигурально-го выражения. Далее, на этапе компетентного владения ими, обучающиеся получают навык адаптировать фигуральный язык автора в соответствии с требованиями общенаучного стиля. Так, студентам предлагается заменить подчеркнутые идиоматические выражения на их нейтральные аналоги:

1. *The new studies seem to suggest that the Arctic is fighting a losing battle against global warming.*

2. *We know from our history that turning a blind eye when nations are trampled over stores up far greater problems for the long term.*

Один из наиболее ярких по выразительности тропов является сравнение, которое играет важную роль в характеристике явлений и выражает субъективную, личностную авторскую оценку событий. Отметим, что эффективность и экспрессия сравнения реализуется, когда «общий признак сопоставляемых понятий достаточно ясен». [16, с. 85] В связи с этим, представляется необходимым научить студентов не только узнавать используемое в медиатексте сравнение, но и понимать смысловую нагрузку, которую оно несет. Так, например, в предложении *At the same time, I am pained by the fact that the Germans currently give off too much of an impression of being like Frank Sinatra: "I did it my way" (read "It's my way or the highway.")* сравнение политики Германии со строчками из песни Фрэнка Синатры означает осуждение выбранного курса односторонних действий и предполагает следующее обобщение: *At the same time, I am pained by the fact that the Germans are currently willing to act unilaterally.* А сравнение политика с лидерами других стран в предложении *He is not a political organizer like a Tsipras, or a Gysi, or Mülanchon. He is a man for all causes that the left hold dear* подразумевает знание политических взглядов и позиций вышеперечисленных лидеров, что обеспечивает трансформацию этого сравнения в генерализацию: *He is not a radical left-wing politician.*

Ирония является одним из важных атрибутов речевого поведения коммуникантов политического медиадискурса и имеет языковое выражение. Функциональный потенциал иронии в речи включает функции нападения и защиты, сближения и дистанцирования, самовыражения и самопринижения, сглаживания и обострения конфликтов [17, с. 101]. Прагматические свойства иронии, а именно механизмы ее порождения, восприятия и понимания, неразрывно связаны с лингвистическими средствами ее выражения, экстралингвистической ситуацией, а также ориентированностью на характеристики собеседников. Анализ примеров медиадискурса (газетных статей, речей политических деятелей, риторики политических обозревателей, интервью с политиками, политических дебатов и т.д.) показывает, что ирония успешно выполняет противоположные функции и способствует эффективной коммуникации. В некоторых лингвокультурах (как, например, в английской) она является «устойчивой исторически сложившейся характерной особенностью» [17, с. 119]. Именно поэтому понимание иронии в текстах медиадискурса помогает осмыслить, проанализировать и интерпретировать информацию медиатекстов и таким образом понять истинные коммуникативные намерения автора.

Одним из возможных заданий на понимание иронии и истинного смысла высказывания может быть задание на вычленения предложений с иронией среди других, объяснение прагматической на-

правленности этих предложений и перефразирование:

1. *Members of the Senate and House who have some qualms about the deal, whether for constituent reasons or not, can vote no – without such a no vote having any dramatic consequences on the diplomatic front. As long as fewer than two-thirds of members vote against the deal, it will not cause a crisis. This is especially good for Democrats like Mr. Schumer. They can tell their constituents and potent donors that they really cared about their concerns and thus voted no – without the nation paying any real price for it. In a way, having such votes in the end means that one can effectively be on both sides of the fence – the ideal disposition for any politician.*

2. *In a purely human context, quite independent of any racism issues, this is the only explanation that makes sense. Indeed, the phrase "he feared for his life" invariably comes up in the police department's defense of their shooter, whether or not there was any sign of imminent danger. What follows logically from that conclusion is that it is to a society's great detriment if it puts people who have very low self-esteem into uniform at all. It does not help that training to join the police force is often inadequate in terms of rigor and duration – just a few months in some places.*

Синтаксическая специфика политического дискурса также представляет собой интерес для лингвистических изысканий. Умения сжатой презентации материала письменного источника, необходимые в практической профессиональной деятельности специалиста-международника, предполагают способность подобрать необходимые и уместные способы структурного оформления предложений. Следует отметить, что работа с грамматически и лексически осложненными предложениями не эквивалентна симплификации синтаксической структуры предложения и снижению уровня выбранных языковых средств. Выбор приемлемых способов передачи авторских мыслей, которые помогут потенциальному реципиенту понять содержание текстов политического дискурса является одной из самых важных и самых сложных задач. При этом лингвистическая компетенция будущих студентов-международников позволяет им не просто упростить лексическое и синтаксическое наполнения предложения, а выполнить необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации.

Выпускник факультета международных отношений должен уметь делать реферат текста политического медиадискурса не только в письменной, но также и в устной форме. Именно поэтому знание об особенностях и характерных чертах письменной речи и способах их отражения в устной речи помогает студентам в работе над устным реферативным изложением тестов политического дискурса. Трансформационная работа с предложениями предполагает упражнения, с помощью которых студенты могут научиться работать со структурой сложных авторских предложений массмедийного дискурса, а главное, адаптировать предложения письменной речи к их репрезентации в устной форме. Например, обучающимся предлагается предложение *Without having to invade Eastern Ukraine at all, Putin has been able to provoke the pro-Russian Ukrainians to do his work themselves, while possibly slipping them some military support under the table* и они работают с предложением письменной речи, изменяя его структуру

Обобщение информации – важная составляющая реферирования. На уровне предложения определение обобщающего слова или словосочетания, передающего значение синонимического ряда, обеспечивает необходимую генерализацию. Например, в предложении *Under this foreign policy approach, the United States mainly responds to humanitarian disasters and crises like mud slides, tsunamis, droughts, nuclear reactor meltdowns and refugee flows* студенты должны указать обобщающее слово или слова.

Лингвистическую компетенцию студентов также развивают реверсивные задания, направленные на синтез информации, данной в предложении. Например, в предложении *The insurgency in Iraq consists of myriad anti-Iraqi Forces and their supporters who are engaged in guerilla warfare against Coalition and Iraqi security forces and use terrorism to strike fear in the Iraqi populace. Their tactics include, but are not limited to, suicide bombings, improvised explosive device attacks, kidnapping, rudimentary sniper techniques, mortar attack, rocket attacks, and murder* студентам предлагается найти слова, которые можно объединить с помощью обобщающей лексической единицы или единиц.

Проникновению в синтаксическую специфику текста политического массмедийного дискурса также способствует работа с нерелевантной информацией, а именно исключение избыточной, уточняющей и детализирующей информации. Определение смысловых центров высказывания является ключевым моментом работы с текстом. С этой целью студен-

там предлагается определить наличие вводных конструкций, описательных оборотов и придаточных предложений, содержащих добавочную информацию, и оценить их смысловую значимость для свертывания текста. Опуская вспомогательную группу *the US, France, Italy, Poland and Norway* в предложении *The shelling came as Yuri Lytsenko, an aide to the Ukrainian president, Petro Poroshenko, claimed that five NATO countries – the US, France, Italy, Poland and Norway – had pledged weapons and military advisers to the country during a summit of the alliance in Wales last week* студенты фокусируются на основной мысли высказывания и делают предложение более удобным для восприятия на слух.

Таким образом, умение критического сжатия медиатекста для его последующей репрезентации является важной частью профессиональной деятельности специалиста, получающего высшее образование в сфере международных отношений. Поскольку тексты политического массмедийного дискурса характеризуются определенной прагматической направленностью, социолингвистической окращенностью, использованием свойственных им речевых тактик и стратегий, изучение характерных черт текстов медийного дискурса, их лингвистического потенциала помогает обучающимся адекватно воспринимать информацию, правильно ее интерпретировать, осознанно использовать в своей будущей профессиональной деятельности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Володина, М.Н. Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание [Электронный ресурс] / М.Н. Володина. – Режим доступа: <http://genhis.philol.msu.ru/yazyk-smi-osnovnoe-sredstvo-vozdeystviya-na-massovoe-soznanie/>
2. Оськина, О.С. Лингвистические особенности дискурса англоязычных СМИ [Электронный ресурс] / О.С. Оськина // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. XLVI междунар. студ. науч.-практ. конф. – № 6(45). – Режим доступа: [https://nauchforum.ru/archive/MNF\\_humanities/6\(45\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/6(45).pdf) (дата обращения: 23.01.2019)
3. Кауфова, Л.А. Лингвистические особенности британского политического дискурса [Текст] / Л.А. Кауфова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 9. Ч.2. – С. 103-107.
4. Уржумцева, А.О. Языковые особенности политического дискурса: на материале выступлений испанских парламентариев : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.05 [Текст] / А.О. Уржумцева. – М., 2009. – 198 с.
5. Шипицына, А.А. Дескриптивные и оценочные прилагательные в политическом медиадискурсе: на материале современной британской периодической печати : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 [Текст] / А.А. Шипицына. – Уфа, 2006. – 169 с.
6. Корецкая, О.В. Стилистическое своеобразие медиадискурса [Текст] / О.В. Корецкая // Преподаватель XXI век. – 2016. – № 1. – С. 384–391.
7. Русакова, О.Ф. PR-Дискурс : Теоретико-методологический анализ [Текст] / О.Ф. Русакова, В.М. Русаков. – Екатеринбург: УрО РАН, Институт международных связей, 2008. – 340 с.
8. Казаков, А.А. Способы языкового манипулирования в политическом медиадискурсе: попытка систематизации [Электронный ресурс] / А.А. Казаков. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-yazykovogo-manipulirovaniya-v-politicheskom-mediadiskurse-popytka-sistematizatsii>
9. Соколов, А.Д. Языковые особенности современного медиадискурса в аспекте межкультурного сопоставления (на материале американских, британских и русских медиатекстов тематической группы «Культура») [Текст] / А.Д. Соколов. – М., 2014. – С. 1307-1311.
10. Шейгал, Е.И. Невербальные знаки политического дискурса [Текст] / Е.И. Шейгал // Основное высшее и дополнительное образование : сб. науч. тр. – Вып. 1. – Волгоград, 2001. – С. 48-53.
11. Алекберова, И.Э. Символика политического дискурса : семиотический подход [Текст] / И.Э. Алекберова, О.А. Тимакина // Вестник Российской международной академии туризма. – № 3. – 2017. – С. 17-21.
12. Добросклонская Т.Г. Массмедийный дискурс как объект научного описания // Научные ведомости БелГУ. Серия: гуманитарные науки. – 2014. – №13 (184). – Выпуск 22. – С. 181-187.
13. Чудинов, А.П. Очерки по современной политической метафорологии: монография [Текст] / А.П. Чудинов. – Екатеринбург, 2013. – 176 с.
14. Кобозева, И.М. Семантические проблемы анализа политической метафоры [Текст] / И.М. Кобозева // Вестник Московского университета. – Сер. 9. Филология. – 2001. № 6. – С. 132-149.
15. Гак, В.Г. Метафора в языке и тексте [Текст] / В.Г. Гак, В.Н. Телия. – М.: Наука, 1988. – 176 с.
16. Горностаева, А.А. Ироничность как черта современного политического дискурса [Текст] / А.А. Горностаева – М.: БИБЛИО-ГЛОБУС, 2018. – 208 с.